

BÉATRIX DE CUSANCE (BRUSSEL)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
28 JANUARI 1654
5327A

Antwoord op Huygens' brief van 31 december 1653 (5322).

Samenvatting: Béatrix schrijft vanuit Brussel, waar zij in onzekerheid verkeert over de toekomst. Zij verlangt ernaar Huygens nog eens klavecimbel te horen spelen. Zij heeft de dood van Brun vernomen.

Door Huygens beantwoord op 19 februari 1654 (5330).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 7: brief (dubbelvel, 15x21cm, ad | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Huysman 2006, II, pp. 28-29: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 24, p. 258: volledig, met Nederlandse vertaling (pp. 113-114).

Naam: Antoine Brun.

Glossarium: clavesin (klavecimbel).

Transcriptie

¹Pour Monsieur de Züliechem,

À La Haye.

Bruxelle, 28 de Janvier 1654.

Monsieur de Zuligoum,

J'ay toujours diférer de vous donnés de mes nouvelle, crayant vous en dire de bien positive du lieux où je ferés mat résidanse, n'estant ycy que coume l'oyseaux sur la branche. Mais jusque à présent je ne l'ay peut sçavoir, est, afin que vous ne m'acusyé de vous avoir oublié, je vous donne ses petytte assurance que je suis toujours la mesme est que je désire de tout mon cœur d'entandre encort vostre clavesin, touchés de vos main, est de vous tesmougnés par les esfect que je suis,

la plus affectionés de toute vos amye
B.

J'ay aprit la mort du peauuvre Monsieur Brun avec une douleurs très-sansible. Dieu le mestte en gloire. Toute ma petite famille ce recoumande à vous est ce porte très-bien est toujours avec crainte est espoir est insertitude.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Den Haag.

1. Adres apograaf.

Brussel, 28 januari 1654

Mijnheer van Zuilichem,

Ik heb het steeds uitgesteld u iets van mij te laten horen, omdat ik hoopte u een beter bericht te kunnen geven over de plek waar zal neerstrijken, omdat ik slechts als een vogel van tak naar tak vlieg. Maar tot op heden is dat nog niet zover gekomen, en opdat u mij niet ervan gaat beschuldigen u te hebben vergeten, geef ik u deze kleine verzekering dat ik nog steeds dezelfde ben en dat ik met heel mijn hart nog steeds wens uw klavecimbel te horen, bespeeld door uw handen, en u door daden te betuigen dat ik ben,

de meest toegewijde van al uw vriendinnen
Béatrix.

Ik heb met diepe smart de ²dood van die arme mijnheer [Antoine] Brun vernomen. Moge God hem de gelukzaligheid schenken. Heel mijn kleine familie beveelt zich bij u aan, maakt het heel goed, en verkeert steeds tussen hoop en vrees en onzekerheid.

2. Antoine Brun was op 2 januari 1654 overleden.